

Stephanstag, 26. Dez. 2024, 17 Uhr
St. Johann Schaffhausen

JOY TO THE WORLD

konzert
chor.
SCHAFFHAUSEN

Festliches Weihnachtskonzert
zum Zuhören & Mitsingen

Evangelischelutherische
Kirchengemeinde St. Johann Schaffhausen



Konzertchor Schaffhausen

Ricardo Gatzmann · Klarinette, Bambusflöte

Adrian Uhr · Kontrabass, E-Bass

Gregory Wicki · Klavier

Guido Helbling · Leitung

In Zusammenarbeit mit der
evangelisch-reformierten Kirchgemeinde St.Johann-Münster

WISSENSWERTES FÜR DEINEN KONZERTBESUCH

An all unseren Konzerten sind Video-, Foto- und Tonaufzeichnungen, auch solche für den privaten Gebrauch, aus urheberrechtlichen Gründen nicht gestattet. Bitte vergewissere dich vor Konzertbeginn, dass das Mobiltelefon ausgeschaltet ist.

Programm

- | | | |
|---|---|--|
| 1 | Alta Trinità | Lauda Italiana |
|  | 2 Joy to the World | Lowell Mason |
| 3 | Angels' Carol | John Rutter |
|  | 4 When the Saints Go Marching In | arr. John Rutter |
|  | 5 Hambani Kahle | Afrikanisches Friedenslied |
| 6 | Tiroler Andachtsjodler | Chor |
|  | 7 Tiroler Andachtsjodler | Alle |
| 8 | Sacred Concert
– Praise God
– Freedom, Sweet, Fat and That
– Freedom | Duke Ellington |
|  | 9 Santa Lucia | Italienisches und schwedisches Volkslied |
| 10 | Ubi caritas | Ola Giejlo |
|  | 11 Ubi caritas | Taizé |
|  | 12 Hallelujah | Leonard Cohen |
|  | 13 Das isch de Schtärn vo Bethlehem | Paul Burkhard |
|  | 14 The Little Drummer Boy | Katherine K. Davis |
| 15 | Cantemos a Maria | arr. Jonathan Rathbone |
|  | 16 Stille Nacht | Franz Xaver Gruber |
|  | Bei diesen Weihnachtsliedern ist das Publikum eingeladen mitzusingen! | |

1 Alta Trinità · Lauda italiana

Alta Trinità beata,
da noi sempre adorata,
Trinità gloriosa
unità meravigliosa.
Tu sei manna saporosa
e tutta desiderosa.

Hohe Dreifaltigkeit,
von uns immer angebetet,
glorreiche Dreifaltigkeit,
wunderbare Einheit.
Du bist das köstliche und
von uns ersehnte Manna (Himmelsbrot).

2 Joy to the World · Lowell Mason



1. Joy to the world! The Lord is come.
2. Joy to the earth! The Saviour reigns.
3. He rules the world with truth and grace

Let earth re - ceive her King.
Let men their songs em - ploy
and makes the na - tions prove

Let ev' - ry heart pre - pare Him room,
while fields and floods, rocks, hills and plains
the glo - ries of His right - eous - ness

and heav'n and na - ture sing, and heav'n and na - ture sing,
re - peat the sound - ing joy, re - peat the sound - ing joy,
and won - ders of His love, and won - ders of His love,

and hea - ven and hea - ven and na - ture sing.
re - peat, re - peat the sound - ing joy.
and won - ders, won - ders of His Love.

3 Angels' Carol · John Rutter

Have you heard the sound of the angel voices
ringing out so sweetly, ringing out so clear?
Have you seen the star shining out so brightly
as a sign from God that Christ the Lord is here?

Have you heard the news, that they bring from heaven
to the humble shepherds who have waited long?
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo!
Hear the angels sing their joyful song.

He is come in peace in the winter's stillness
like a gentle snowfall in the gentle night;
he is come in joy like the sun at morning
filling all the world with radiance and with light.

He is come in love as the child of Mary;
in a simple stable we have seen his birth:
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo!
Hear the angels singing «Peace on earth».

He will bring new light to a world in darkness,
like a bright star shining in the skies above;
he will bring new hope to the waiting nations
when he comes to reign in purity and love.

Let the earth rejoice at the Savior's coming;
let the heavens answer with the joyful morn:
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo!
Hear the angels singing «Christ is born».

Hast Du den Klang der Engelstimmen gehört,
die so süß und hell erklingen?
Hast du den hellen Stern gesehen
als ein Zeichen von Gott, dass Christus da ist?

Hast du die Nachricht gehört, die sie vom Himmel
den einfachen Hirten bringen, die so lange warteten?
Ehre sei Gott in der Höhe, Ehre sei Gott in der Höhe!
Hört der Engel frohes Lied.

Er kam in Frieden in der stillen Winterzeit
wie ein sanfter Schneefall in der leisen Nacht;
er kam voll Freuden wie die Morgensonne,
die die Welt erfüllt mit strahlendem Licht.

Er kam in Liebe als Marias Kind;
geboren in einem einfachen Stall:
Ehre sei Gott in der Höhe, Ehre sei Gott in der Höhe!
Hört die Engel singen: «Friede auf Erden».

Er bringt neues Licht in eine dunkle Welt
wie ein hell leuchtender Stern oben am Himmel;
er bringt neue Hoffnung den wartenden Völkern,
wenn er in Liebe und Reinheit kommt.

Lasst die Erde jauchzen über den Erlöser;
lasst die Himmel rufen am freudigen Morgen:
Ehre sei Gott in der Höhe, Ehre sei Gott in der Höhe!
Hört die Engel singen: «Christus ist geboren».

4 When the Saints Go Marching In · arr. John Rutter

Glory, Glory Hallelujah!
The Lord goes marching on.

Rühmt ihn, rühmt ihn, Halleluja!
Es kommt der Herr.

1. Oh, when the saints go marching in, 
oh, when the saints go marching in,
oh, Lord, I want to be in that number,
when the saints go marching in.

Oh, wenn die Heiligen hereinmarschieren,
oh, wenn die Heiligen hereinmarschieren,
oh, Herr, dann möchte ich dabei sein,
wenn die Heiligen hereinmarschieren.

2. And when the revelation comes,
...

Und wenn die Offenbarung kommt,
...

3. Oh, when the new world is revealed,
...

Und wenn die neue Welt sich offenbart,
...

4. Oh, when they gather round the throne,
...

Und wenn sie sich um den Thron versammeln,
...

Hallelujah, brothers, Hallelujah, sisters!
Hear the music going round and around,
while the saints go marching up into glory,
oh, hear those angel trumpets sound!

Halleluja, Brüder und Schwestern!
Hört die Musik rundherum,
wenn die Heiligen in den Himmel einmarschieren,
oh, hört der Engel Trompetenklänge!

5. And when they crown him King of Kings,
...

Und wenn sie ihn zum König der Könige krönen,
...

6. And when the sun no more will shine,
...

Und wenn die Sonne nicht mehr scheinen wird,
...

7. And when the moon has turned to blood,
...

Und wenn der Mond sich rötet mit Blut,
...

8. And on that Hallelujah day,
...

Und an diesem Halleluja-Tag,
...

1. Oh, when the saints go marching in, 
oh, when the saints go marching in,
oh, Lord, I want to be in that number,
When the saints – go – mar – ching – in.

Oh, wenn die Heiligen hereinmarschieren,
oh, wenn die Heiligen hereinmarschieren,
oh Herr, dann möchte ich dabei sein,
wenn die Heiligen hereinmarschieren.

5 Hambani Kahle · Afrikanisches Friedenslied



Ham - ba - ni kah - le, ham - ba - ni kah - le,



ham - ba - ni kah - le in - ko - si ma - yi - be na - ni.

Freie Übersetzung:

Vom Frieden getragen wollen wir dem Weg folgen, den wir gekommen sind.

6 Tiroler Andachtsjodler · Chor

7 Tiroler Andachtsjodler · Alle



Tjo tjo-i - ri, tjo tjo-i - ri, tjo - i - ri, ri - ti tjo - i - tjo - i - ri.
Tjo tjo-i - ri, tjo tjo-i - ri, tjo - i - ri, ri - ti tjo - i - tjo - i - ri.
Tjo tjo-i - ri, tjo tjo-i - ri, tjo - i - ri, ri - ti tjo - i - tjo - i - ri.

8 Sacred Concert · Duke Ellington

Praise God

Praise god with the sound of the trumpet,
praise God with the psalt'ry and harp.
Praise God with the sound
of the timbrel and dance.
Praise god with the sound
of the stringed instruments,
the organ, the cymbals,
the loud high sounding cymbals.
Let ev'ry thing that has breath praise God,
praise the Lord, praise ye the Lord,
praise God and dance.

Freedom · Sweet, Fat and That

Freedom is sweet on the beat,
freedom is sweet to the reet complete.
It's got zestness and bestness.
Sugar and cream on the blessedness,
no more pains no more chains
to keep me from being free.
Freedom is sweet, fat and that's for me.

Freedom

To be contented pris'ners of love
or to reach beyond our reach,
to reach for a star,
or go about the bus'ness of becoming
what we already are.

Preist Gott

Preist Gott mit dem Klang der Trompete,
preist Gott mit Psalter und Harfe.
Preist Gott mit dem Klang
des Tamburins und tanzt.
Preist Gott mit dem Klang
der Saiteninstrumente,
der Orgel, den Zimbeln,
den laut und hell klingenden Zimbeln.
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn,
lobet den Herrn, o lobet den Herrn,
preist Gott und tanzt.

Freiheit · Süß und dick

Freiheit ist köstlich im Takt,
Freiheit ist süß bis zur Vollkommenheit.
Sie bringt Schwung und nur das Beste.
Zucker und Rahm auf die Glückseligkeit,
keine Schmerzen mehr, keine Ketten mehr,
die mich daran hindern, frei zu sein.
Die Freiheit ist voll süß, und das brauche ich.

Freiheit

Zufriedene Gefangene der Liebe zu sein
oder über unsere Grenzen hinauszustreben,
um nach einem Stern zu greifen
oder das zu werden,
was wir bereits sind.

Übersetzung zu Santa Lucia:

Auf dem Meer glitzert das Silbergestirn; die See ist ruhig, der Wind günstig.
Kommt auf mein wendiges Boot! Santa Lucia, Santa Lucia!

9 Santa Lucia · Italienisches & schwedisches Volkslied



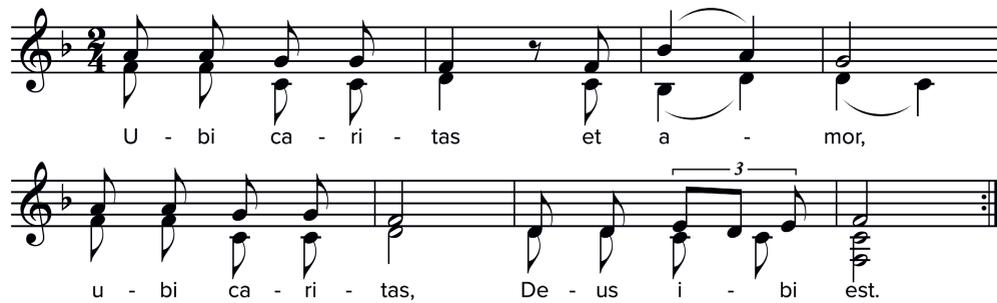
Sul ma - re lu - ci - da l'as - tro d'ar - gen - to.
Pla - ci - da l'on - da, pros - pero è il ven - to.
Ve - ni - te all' a - gi - le Bar - chet - ta mi - a!
San - ta - Lu - ci - a, San - ta Lu - ci - a!

10 Ubi caritas · Ola Gjeilo

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsultemus et in ipso jucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.
Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Amen.

Wo Güte ist und Liebe, da ist Gott.
Christi Liebe hat uns geeint.
Lasst uns frohlocken und jubeln in ihm!
Fürchten und lieben wollen wir den lebendigen Gott
und einander lieben aus lauterem Herzen.
Wo Güte ist und Liebe, da ist Gott.
Christi Liebe hat uns geeint.
Amen.

11 Ubi caritas · Taizé



U - bi ca - ri - tas et a - mor,
u - bi ca - ri - tas, De - us i - bi est.

12 Hallelujah · Leonard Cohen

1. I've heard there was a secret chord
that David played, and it pleased the Lord.
But you don't really care for music, do you?
It goes like this, the fourth, the fifth,
the minor fall, the major lift;
the baffled king composing Hallelujah.

Hallelujah, hallelujah, 
Hallelujah, hallelujah.

2. You say I took the name in vain
I don't even know the name,
but if I did, well, really, what's it to you?
There's a blaze of light in every word,
it doesn't matter which you heard,
the holy or the broken Hallelujah.

Hallelujah, hallelujah, 
Hallelujah, hallelujah.

3. I did my best, it wasn't much,
I couldn't feel, so I tried to touch,
I've told the truth, I didn't come to fool you.
And even though it all went wrong
I'll stand before the Lord of Song
with nothing on my tongue but Hallelujah.

Hallelujah, hallelujah, 
Hallelujah, hallelujah.

Ich hab gehört von einem geheimen Akkord,
den David spielte, und der dem Herrn gefiel.
Aber du machst dir nichts aus Musik, oder?
Es geht so: Die Quarte, die Quinte,
Moll geht nach unten, Dur nach oben;
der verwirrte König komponiert ein Halleluja.

Halleluja, halleluja,
Halleluja, halleluja.

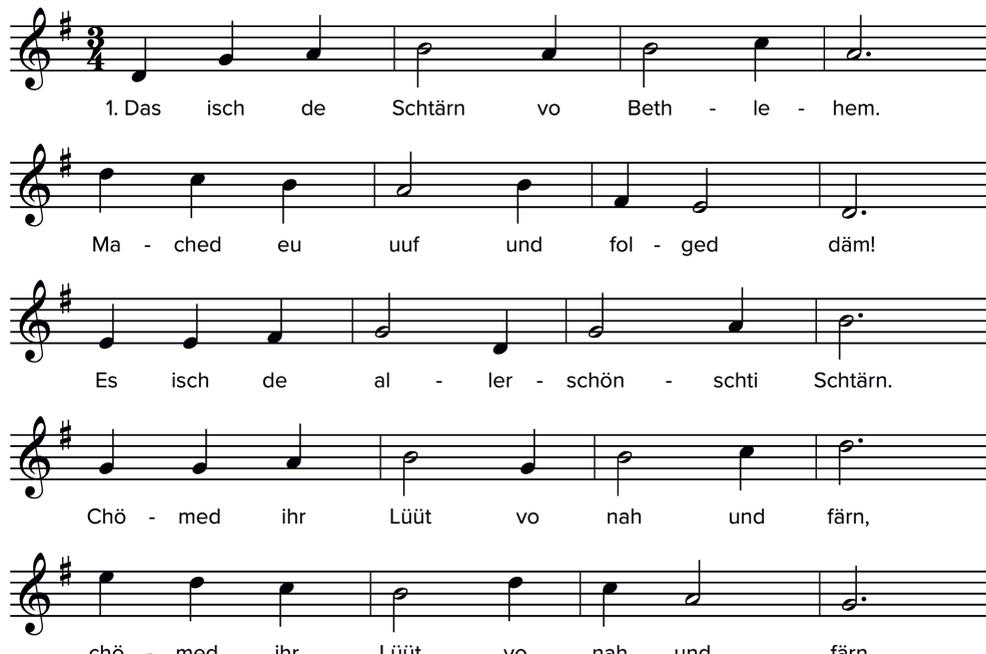
Du sagst, ich habe den Namen umsonst benutzt,
ich kenne den Namen nicht einmal,
aber, wenn ich es täte, was macht das denn aus?
In jedem Wort ist eine helle Flamme,
es spielt keine Rolle, welches du gehört hast,
das heilige oder gebrochene Halleluja.

Halleluja, halleluja,
Halleluja, halleluja.

Ich tat mein Bestes, es war nicht viel.
Ich konnte nicht fühlen, so suchte ich zu berühren,
ich sagte die Wahrheit, kam nicht dich zu täuschen.
Und wenn auch alles falsch herauskam,
so werde ich vor dem Herrn der Lieder stehen
mit nichts auf meiner Zunge als Halleluja.

Halleluja, halleluja,
Halleluja, halleluja.

13 Das isch de Schtärn vo Bethlehem · Paul Burkhard



1. Das isch de Schtärn vo Beth - le - hem.
Ma - ched eu uuf und fol - ged däm!
Es isch de al - ler - schön - shti Schtärn.
Chö - med ihr Lüüt vo nah und färn,
chö - med ihr Lüüt vo nah und färn.

2. Zum Heiland fñehrt de Schtärn eus hii,
drum folged alli, gross und chlii!
Er liit im Chrippli arm und bloss,
aber er wird en König gross,
aber er wird en König gross.

3. Lobed und danked eusem Schtärn, 
folged ihm nah und folged gärn!
Eimal dänn winkt er eus und treit
übere-n-eus i d'Ewigkeit,
übere-n-eus i d'Ewigkeit.

14 The Little Drummer Boy · Katherine K. Davis



1. Come, they told me, pa ram pa pam pam, _____
 2. Ba - by Je - sus, pa ram pa pam pam, _____
 3. Ma - ry nod - ded, pa ram pa pam pam, _____



our new born King to see, pa ram pa pam pam, _____
 I am a poor boy too, pa ram pa pam pam, _____
 Ox _____ and ass kept time, pa ram pa pam pam, _____



our fi - nest gifts we bring, pa ram pa pam pam, _____
 I have no gift to bring, pa ram pa pam pam, _____
 I played my drum for him, pa ram pa pam pam, _____



to lay be - fore the King, pa ram pa pampam, ram pa pampam, rampa pampam, _____
 that's fit to give a King, pa ram pa pampam, ram pa pampam, rampa pampam. _____
 I played my best for him, pa ram pa pampam, ram pa pampam, rampa pampam. _____



so to hon our Him, pa ram pa pam pam, _____ when we come.
 Shall I play for you, pa ram pa pam pam, _____ on _____ my drum?
 Then he smiled at me, pa ram pa pam pam, _____ me and my drum.

1. Komm, sagten sie, unseren neugeborenen König zu sehen,
 unsere besten Geschenke zu bringen,
 sie vor dem König niederzulegen und ihn so zu ehren.
2. Kleines Baby, ich bin auch nur ein armer Junge.
 Ich habe kein Geschenk zu bringen, das für einen König passend wäre.
 Soll ich für dich auf meiner Trommel spielen?
3. Maria nickte, Ochs und Esel standen dabei.
 Ich spielte auf meiner Trommel für ihn, so schön wie ich konnte,
 Da lächelte er mich an, mich und meine Trommel.

15 Cantemos a Maria · arr. Jonathan Rathbone

Cantemos a María que ha
 nacido el niño, noche de alegría.

Lasst uns singen für Maria, die geboren hat
 das Kind, in der frohen Nacht.

1. Gloria al Dios del cielo y paz en la tierra a
 todos los hombres de buena voluntad. Ehre sei Gott im Himmel, und Friede auf Erden
 allen Menschen guten Willens.
2. Todos los pastores están anunciando que
 el niño ha nacido y ya es Navidad. Alle Hirten verkünden die Geburt
 des Kindes und es ist Weihnachten.
3. Santos Reyes Magos que llegan de Orien
 te adoran al niño que ha nacido ya. Die heiligen Könige aus dem Osten
 bewundern das Kind, das geboren wurde.

16 Stille Nacht · Franz Xaver Gruber

1. **Stille Nacht, heilige Nacht! Alles schläft, einsam wacht
 nur das traute hochheilige Paar. Holder Knabe im lockigen Haar,
 schlaf in himmlischer Ruh, schlaf in himmlischer Ruh!**
2. **Stille Nacht, heilige Nacht! Hirten erst kundgemacht
 durch der Engel Halleluja, tönt es laut von ferne und nah:
 Christ, der Retter, ist da, Christ, der Retter, ist da!**
3. **Stille Nacht, heilige Nacht! Gottes Sohn, o wie lacht
 Lieb' aus deinem göttlichen Mund, da uns schlägt die rettende Stund,
 Christ, in deiner Geburt, Christ, in deiner Geburt!**

BLUMEN WEBER SCHAFFHAUSEN

RIETSTRASSE 90 | 8200 SCHAFFHAUSEN | 052 624 23 20 | INFO@BLUMENWEBER.CH



Ricardo Gatzmann · Klarinette, Bambusflöte

Ricardo Gatzmann hat Klarinette an der Musikhochschule Zürich studiert. Zusätzlich zu seinen vielseitigen musikalischen Einsätzen ist er an der Musikschule MKS Schaffhausen als Klarinetten- und Bambusflötenlehrer tätig.



Gregory Wicki · Klavier



Gregory Wicki erwarb das Lehr- und Konzertdiplom bei Marc Staudenmann und Werner Bärtschi. Komposition studierte er bei Klaus Cornell, danach folgten Weiterbildungen in Jazz, Dirigat, Gesang und Hammerklavier. Neben seiner solistischen und kammermusikalischen Konzerttätigkeit liebt er auch die Arbeit mit Chören. Mit dem Konzertchor ist er seit 2011 als Korrepetitor musikalisch und freundschaftlich verbunden.

Adrian Uhr · Kontrabass, E-Bass

Ausbildung: 1987 Abschluss Rhythmikstudium am Musik-Konservatorium Zürich, Nebenfach Kontrabass bei Harald Friedrich. Berufstätigkeit: Rhythmiklehrer in Schaffhausen. Als Bassist tätig in verschiedenen (Big-)Bands und Formationen in den Bereichen Jazz, Klassik, Latin und Pop. Regelmässiger Zuzüger in zahlreichen Chor- und Theaterprojekten sowie Ad-hoc-Orchestern.



Guido Helbling · Leitung



Ausbildung in Chorleitung, Gesang, Orchesterdirektion, Schulmusik und Romanistik. Er war Gymnasiallehrer und Dirigierlehrer, Präsident der Schweizerischen Föderation Europa Cantat SFEC, Mitglied im Vorstand des Europäischen Chorverbandes ECA, Experte, Chor-Coach und Kursleiter im schweizerischen Chorwesen, Leiter der Musikkommission des Schweizerischen Gesangsfestes 2022.

Konzertchor Schaffhausen

Der Konzertchor Schaffhausen ist ein aktiver Kulturträger der Region Schaffhausen. Die Vielfalt der Programme und Musikstile – von Barock bis zu zeitgenössischer Musik – ist eines der Markenzeichen des Konzertchors. Angestrebt werden ein hohes künstlerisches Niveau, variabler Klang und lebendige, ausdrucksstarke Interpretationen.

Vorschau:

24. Oktober 2025 Ralph Vaughan Williams, Sea Symphony
Konzertzyklus Musik-Collegium SH

26. Dezember 2025 J. S. Bach, Weihnachtsoratorium IV–VI

Wir geben Deiner unerhörten Stimme eine Bühne.

Möchtest Du bei uns mitsingen? Wir proben jeden Mittwochabend in der Aula der Kantonsschule Schaffhausen, in der Regel von 19.45 Uhr bis 21.30 Uhr. Neben dem Gesang pflegen wir die für einen ausgewogenen Chorklang und die Ausstrahlung wichtige Chorgemeinschaft, unter anderem am jährlichen Chorwochenende. Interessiert? Dann melde Dich unverbindlich an für eine Schnupperprobe: guido.helbling@konzertchor-sh.clubdesk.com

Wir danken unseren Sponsoren für die Unterstützung im Jahr 2024!

ABB, Schaffhausen · Adolph Kolping-Stiftung Schaffhausen
Alice Wartemann-Stiftung · BDO AG, Schaffhausen · Brühlmann-Stiftung, Schaffhausen · Bühler und Partner Immobilien AG, Neuhausen am Rheinfall
Druckwerk Schaffhausen · Georg Fischer AG, Schaffhausen · Hallen am Rhein, Schaffhausen · Jakob und Emma Winder-Stiftung, Stein am Rhein
Johnson & Johnson, Schaffhausen · Kanton Schaffhausen, Kulturförderung
Migros Kulturprozent · Musik Meister AG, Schaffhausen · OBT AG, Schaffhausen
Peyer, Alder, Keiser, Lämmli, Rechtsanwälte, Schaffhausen · Raiffeisenbank, Schaffhausen · Reber Schaffhauserzungen AG · Roost Augenoptik AG, Schaffhausen
Schaffhauser Kantonalbank · Scheffmacher AG, Schaffhausen
SIG Gemeinnützige Stiftung, Neuhausen am Rheinfall · Stadt Schaffhausen, Kulturförderung · Medienpartner: Schaffhauser Nachrichten

**Kein Bargeld dabei?
Kein Problem!
Unterstütze uns einfach per TWINT.
Dein Beitrag hilft,
dieses Weihnachtskonzert zu finanzieren.
Vielen Dank!**

